



**Ihr Übersetzungsspezialist
für Technik, Wirtschaft und Recht**

**Wir reden Klartext
in verschiedenen Sprachen**

**Ein Service
von Experten für Experten**





Wir helfen Menschen dabei, sich besser zu verstehen.

Das Übersetzen hat mit dem Austauschen von Wörtern genau so wenig zu tun wie das Schachspielen mit dem Verschieben von Schachfiguren.

Als ich vor über 30 Jahren aus Portugal nach Deutschland kam, glaubte ich, ziemlich gut Deutsch zu sprechen. Das war ein Irrtum. Es gab eine ganze Menge, was ich nicht verstand. Nicht nur bestimmte Redewendungen waren mir unbekannt, die ganze Kultur war mir fremd.

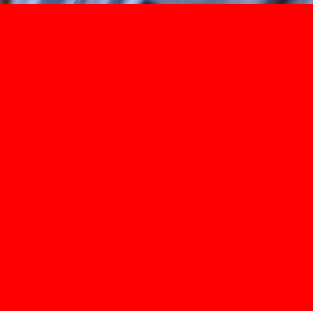
Ich verstand, dass eine Fremdsprache zu beherrschen mehr bedeutet, als ein Universitätsdiplom zu besitzen. Es bedeutet, in einer Kultur mit all ihren feinen Nuancen und ihrer Mentalität zu Hause zu sein. Diese Einsicht leitete mich auch, als ich mein Übersetzungsbüro gründete.

Heute bin ich stolz darauf, mit einem ständig wachsenden Team aus qualifizierten Übersetzern, Lektoren und Fachexperten zu arbeiten. Wir helfen unseren Kunden, in den verschiedensten Sprachen zu kommunizieren und komplexe Sachverhalte in den Bereichen Technik, Wirtschaft und Recht zu vermitteln.

Persönlicher Kontakt und individuelle Betreuung sind mir wichtig. So hat jeder Kunde bei uns einen eigenen Ansprechpartner, und seine Projekte werden von einem festen Expertenteam betreut. Dadurch können wir kontinuierlich eine hohe Qualität sichern und auch zeitkritische Aufträge erledigen. Schließlich möchten wir, dass Sie rundum zufrieden sind und uns auch gern weiter empfehlen.

Stellen Sie uns auf die Probe, und überzeugen Sie sich selbst. Rufen Sie an, oder schreiben Sie mir eine Nachricht. Ich werde Sie kompetent und umfassend beraten.

Ihre Natália Peres-Eckey





Übersetzungen, mit denen Sie sich international behaupten.

Qualifizierte Übersetzungen sind ein Gewinn für Ihr Unternehmen, denn sie sorgen für ein gutes Image und unterstreichen Ihre Kompetenz auf dem internationalen Markt.

Unser Übersetzungsbüro überträgt Ihre Texte präzise und detailgetreu in die gewünschte Fremdsprache. Das Ergebnis sind sprachlich und fachlich korrekte Texte, denen man nicht anmerkt, dass es sich um Übersetzungen handelt. Denn Ihr Auftrag wird bei uns nicht von Studenten oder Hobbyübersetzern bearbeitet, sondern ausschließlich von Profis: von diplomierten und staatlich anerkannten Übersetzern, Linguisten, Lektoren und anderen Fachexperten.

So werden juristische Übersetzungen von ermächtigten Übersetzern und Juristen erstellt und geprüft. Bei Spezifikationen und Bedienungsanleitungen setzen wir technische Fachübersetzer und Diplom-Ingenieure ein. Jeder arbeitet auf seinem Gebiet, damit komplexe Sachverhalte richtig erfasst und vermittelt werden und die Fachtermini sitzen.

Wir erstellen für Sie Fachwortlisten und Glossare und pflegen Ihre firmenspezifische Terminologie. So können Sie sicher sein, dass genau die richtigen Begriffe verwendet werden und das konsistent in allen Ihren Texten – von der Bedienungsanleitung bis zur Werbebroschüre.

Dank Internet und moderner Kommunikation werden bei uns Übersetzungen von Muttersprachlern angefertigt, die auch im Land ihrer Muttersprache leben. Denn nur ein Grieche, der auch in Griechenland lebt und arbeitet, kennt sich im eigenen Kulturraum aus und kann seine Sprache lebendig halten. So entstehen alltagstaugliche und facettenreiche Übersetzungen, die ihre Funktion erfüllen und den Nerv des Zielpublikums treffen. Damit Ihr Slogan ankommt, und Ihr diplomatisches Geschick nicht auf der Strecke bleibt.





Damit man Sie im Ausland versteht.

Wir reden Klartext in verschiedenen Sprachen. Ob britisches oder amerikanisches Englisch, europäisches oder brasilianisches Portugiesisch – wir kennen uns aus. Nehmen Sie uns beim Wort.

Westeuropäische Sprachen

Englisch (GB und US), Französisch, Griechisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch (Europäisch und Brasilianisch), und Spanisch (Europäisch und Lateinamerikanisch).

Osteuropäische Sprachen

Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Estnisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Polnisch, Russisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch und Ungarisch.

Skandinavische Sprachen

Dänisch, Finnisch, Isländisch, Norwegisch und Schwedisch.

Weitere Sprachen

Arabisch, Chinesisch, Hebräisch, Hindi, Japanisch, Koreanisch, Kurdisch, Mongolisch, Persisch, Thailändisch, Türkisch und Urdu

Bei uns wird aus der **Fremdsprache in die Fremdsprache** übersetzt und nicht der Umweg über Deutsch oder Englisch genommen. Selbst bei seltenen Sprachkombinationen wie Italienisch-Spanisch oder Französisch-Chinesisch sind wir für unsere Kunden der kompetente Ansprechpartner. Zwischen- oder Rückübersetzung sind bei uns ausgeschlossen, damit Ihre Botschaft klar und effektiv übermittelt wird.

Und wenn es einmal schnell gehen muss, hilft während der regulären Geschäftszeiten unser **Express-Service**. Dem können Sie zum Beispiel um 10 Uhr eine Kurzanleitung von sechs Seiten mit Bebilderung schicken, die bis zum nächsten Tag in fünf osteuropäische Sprachen übersetzt werden muss. Diesen Auftrag können wir inklusive Lektorat und unter Einhaltung der Originalformatierung zum gewünschten Termin liefern.





Von Experten für Experten.

Sie sind Experte auf Ihrem Gebiet und wissen genau, was Sie sagen wollen. Nur fehlen Ihnen in der Fremdsprache die richtigen Worte. Die finden wir für Sie, auch bei komplexer Fachterminologie.

Unser Übersetzungsbüro ist für Kunden in Industrie und Wirtschaft tätig und genießt in den Fachgebieten Technik, Wirtschaft und Recht einen guten Ruf. Nachstehend erhalten Sie einen Einblick in Bereiche und Textsorten, mit denen wir in den letzten Jahren gearbeitet haben.

Technik

Anlagen- und Gerätebau, Elektrotechnik, Fahrzeugbau, Fahrzeugausstattung und -zubehör, Großventilatoren und Gebläse, Klimatechnik, Maschinenbau, Schienenfahrzeugbau, Sonderfahrzeugbau, Umwelttechnik, Verfahrenstechnik, Verpackungstechnik, Wehrtechnik, Werkzeugbau, erneuerbare Energien, Biogas, Geothermie, Bioenergie, Windenergie, Solarenergie, Solarthermie, Solarstrom (PV), Erdwärme, Umwelttechnik, Energierückgewinnung, Sicherheitstechnik.

Bedienungsanleitungen, Datenblätter, Gebrauchsanweisungen, Handbücher, Pflichtenhefte, Produktbeschreibungen und -kataloge, Schaltpläne, Schulungsunterlagen, Spezifikationen, technische Dokumentationen und technische Zeichnungen

Wirtschaft

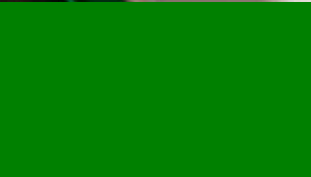
Marketing, Unternehmenskommunikation

Broschüren, Flyer, Jahresabschlüsse, interne Berichte, Internetauftritte, Korrespondenz, Marktanalysen, Marktstudien, Newsletter, Präsentationen, Pressemitteilungen und Prospekte

Recht

Wirtschaftsrecht, Gesellschaftsrecht, Kartellrecht und Außenhandel, Urheber- und Markenrecht

Geschäftsbedingungen, Dienstleistungs- und Servicevereinbarungen, Lizenz- und Markenverträge, Patentschriften, Richtlinien und Statuten





Übersetzungen, die sich sehen lassen können.

Nicht nur Inhalte sind wichtig, auch die Gestaltung muss stimmen. Strukturierte und gut formatierte Texte können Inhalte schnell und effektiv vermitteln und das Verständnis komplexer Zusammenhänge erleichtern.

Eine professionelle Gestaltung ist das I-Tüpfelchen auf jeder Übersetzung. Von unserem Übersetzungsbüro erhalten Sie ansprechend formatierte Dokumente, mit denen Sie sofort weiterarbeiten können. Das gilt für Präsentationen genauso wie für Handbücher, Internetauftritte oder Konstruktionszeichnungen.

Wir helfen Ihnen sowohl bei der Gliederung schwieriger Sachverhalte als auch bei der grafischen Gestaltung. Auf Wunsch übernehmen wir Ihre Originalformatierung und unterbreiten Ihnen Vorschläge für eine optimale Umsetzung in der Fremdsprache. Die Einbindung von Fotos, Grafiken oder Illustrationen ist ebenfalls möglich. Ganz gleich welche Grafikdatei Sie als deutschsprachige Ausgangsfassung an uns senden, Sie erhalten die gleiche Datei mit dem angepassten fremdsprachigen Text zurück.

Unter Windows arbeiten wir mit der aktuellen Software folgender Anbieter:

- Adobe PDF
- Adobe PageMaker
- Adobe FrameMaker
- Adobe InDesign
- Autodesk AutoCAD LT
- QuarkXPress
- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

Wenn Sie ein bestimmtes Programm in der Liste vermissen oder ein ungewöhnliches Dateiformat haben, sprechen Sie uns einfach an. Durch die Kooperation mit DTP-Fachleuten können wir unser Leistungsspektrum jederzeit erweitern.



Keine Kompromisse bei der Qualität.

Punkt für Punkt zur Qualitätsübersetzung – so funktioniert es.

Einen Text zu übersetzen, ist eine Sache; eine gleich bleibend hohe Qualität zu gewährleisten eine andere. Darum arbeiten wir nach der Übersetzungsnorm DIN EN 15038 und sind bei DIN CERTCO registriert. Unsere Maßnahmen zur Qualitätssicherung schließen ein umfassendes Projektmanagement mit ein und sind durch langjährige Praxis erprobt und bewährt. Der Ablauf bei einem einfachen Übersetzungsauftrag gliedert sich grob in folgende Punkte:

- Ausgangstext
- Dialog zwischen den am Übersetzungsauftrag Beteiligten
- Auswahl des Übersetzers
- Festlegung des organisatorischen und zeitlichen Ablaufs
- Erstellung der Übersetzung
- Prüfung der Übersetzung (Vier-Augen-Prinzip)
- Prüfung und Korrektur der Formatierung
- Erstellung bzw. Pflege von Glossaren

Darüber hinaus stellen wir uns folgenden Anforderungen:

- Wir setzen nur professionelle und erfahrene Übersetzer, Lektoren und Fachexperten wie Juristen, Diplom-Ingenieure und DTP-Spezialisten ein.
- Wir arbeiten nach dem Muttersprachenprinzip, d. h. ein spanischer Muttersprachler übersetzt aus dem Deutschen ins Spanische und ein deutscher Muttersprachler aus dem Spanischen ins Deutsche.
- Jeder Kunde hat bei uns seinen Ansprechpartner und sein Expertenteam (Übersetzer, Lektor, Fachexperte).
- Wir bauen auf langfristige und tragfähige Beziehungen, denn Übersetzungen sind Vertrauenssache.
- Übersetzungen von Fremdsprachen in Fremdsprachen erfolgen bei uns direkt, ohne Zwischen- oder Rückübersetzungen.
- Wir setzen branchenübliche Software zur Einhaltung und Pflege von fach- und kundenspezifischer Terminologie ein.
- Termineinhaltung genießt bei uns oberste Priorität, jedoch ohne Kompromisse bei der Qualität.





Das sagen unsere Kunden.

Ein enger und unkomplizierter Kontakt zu unseren Kunden ist uns sehr wichtig und macht ein optimales Endergebnis überhaupt erst möglich.

Sehr saubere und termingerechte, schnelle Lieferung. Es freut uns sehr, dass Sie auch die Formatierung beibehalten haben... Ich kann Ihnen versichern, dass dies nicht die letzten Übersetzungsanfragen an Sie waren.

B. J., Marketing, Sandaufbereitungswerk

Recht herzlichen Dank. Es ist immer wieder eine Freude, mit Profis zu arbeiten.

C. B., Direktor, Wasseraufbereitungsunternehmen

Ganz herzlichen Dank für die mehr als pünktliche Lieferung und die professionelle Arbeit! Ich bin froh, zu wissen, an wen ich derartige Aufträge weitergeben kann.

D. W., Inhaber Übersetzungsbüro

Vielen Dank für die unkomplizierte Unterstützung.

G. E., Einkauf, Maschinenbauunternehmen

Vielen herzlichen Dank für die gute Übersetzung und Ihr Engagement bei der Abwicklung dieses nicht ganz einfachen Auftrags.

M. P., Projektmanager, Sprachendienstleister

Ich habe mir auf dem Flug nach Rom die Übersetzung gründlich durchgelesen. Die Arbeit ist hervorragend – nicht nur eben übersetzt, sondern auch die Nuancen wurden gut rübergebracht... Nochmals vielen Dank an das Übersetzer-Team.

W. T., Geschäftsführung, Erneuerbare Energien

Sie sind mit Ihren Übersetzungen gut im Zeitplan. Die Übersetzungen in den Grafiken mit einer Tabelle Deutsch - Englisch haben Sie gut bewältigt. Mit Ihrer Performance bin ich sehr zufrieden.

J. V., Diplom-Ingenieur, Automobilzulieferer





Übersetzungsbüro PERES-ECKEY GmbH

Attinghausenstraße 18

44143 Dortmund

Deutschland

Telefon: +49 (0) 231 59 20 88

Fax: +49 (0) 231 59 28 60

E-Mail: info@peres-eckey.de

Internet: www.peres-eckey.de

